

No. 36957

**Spain
and
Mexico**

Mutual Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Kingdom of Spain for the Exchange of Information in Respect of Financial Transactions through Financial Institutions in order to Prevent and Combat Illicit or Money-Laundering Transactions. Madrid, 24 May 1999

Entry into force: 1 September 2000, in accordance with article 10

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 11 October 2000

**Espagne
et
Mexique**

Accord de Coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume d'Espagne pour l'échange de renseignements relatifs à des opérations financières effectuées par l'entremise d'établissements financiers, afin de prévenir et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment d'argent. Madrid, 24 mai 1999

Entrée en vigueur : 1er septembre 2000, conformément à l'article 10

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 11 octobre 2000

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN MUTUA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE ESPAÑA PARA EL
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN RESPECTO DE OPERACIONES
FINANCIERAS REALIZADAS A TRAVÉS DE INSTITUCIONES FINANCIERAS
PARA PREVENIR Y COMBATIR OPERACIONES DE PROCEDENCIA ILÍCITA O
DE LAVADO DE DINERO**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de España,

Conscientes de la necesidad de establecer una cooperación mutua expedita para el intercambio de información respecto de operaciones financieras para prevenir y combatir operaciones de procedencia ilícita o de lavado de dinero realizadas a través de instituciones financieras;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
OBJETO Y ALCANCE**

1. El objeto del presente Acuerdo es permitir y facilitar, de manera recíproca el intercambio de información sobre operaciones financieras, entre las autoridades competentes de las Partes, a fin de detectar y congelar las operaciones financieras (colocación, ocultación, cambio o transferencia de activos) que se sospeche se realizaron con recursos provenientes de actividades ilícitas.
2. Las autoridades competentes de las Partes cooperarán mutuamente para cumplir con el objeto del presente Acuerdo de conformidad con sus leyes y reglamentos respectivos y los límites fijados por estos últimos.
3. Las autoridades competentes de las Partes se brindarán la más amplia asistencia mutua, a fin de obtener y compartir información sobre operaciones financieras, que se sospeche se realizaron con recursos provenientes de actividades ilícitas, para ser utilizada en investigaciones, procedimientos o procesos judiciales o administrativos relacionados con las actividades mencionadas en el párrafo (1) del presente artículo.

**ARTÍCULO 2
DEFINICIONES**

1. Para efectos del presente Acuerdo:

- a) Las expresiones "Parte requirente" y "Parte requerida" significan, respectivamente, la Parte que solicita o que recibe la información y la Parte que proporciona o a la que se le solicita la información;
- b) El término "persona" se aplica a toda persona física o moral, que pueda considerarse como tal para la legislación de las Partes;
- c) La expresión "operación financiera" significa las operaciones en numerario y en donde intervienen las monedas escriturarias o electrónicas;
- d) La expresión "institución financiera" se aplica a toda persona, agente, agencia, sucursal u oficina de una entidad, de conformidad con la legislación de las dos Partes o cualquier otra disposición similar o equivalente que pueda adicionarse o sustituir a las mismas;
- e) La expresión "autoridad competente" designa:
 - Por los Estados Unidos Mexicanos al Secretario de Hacienda y Crédito Público o al Procurador Fiscal de la Federación o sus representantes.
 - Por el Reino de España al Director de Servicio Ejecutivo de la Comisión de Prevención del Blanqueo de Capitales e Infracciones Monetarias (SEPBLAC), o sus representantes.

2. En lo concerniente a la aplicación del presente Acuerdo por una de las Partes, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya en la legislación de la otra Parte.

**ARTICULO 3
CONSERVACIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE LAS OPERACIONES
FINANCIERAS**

Las Partes deberán asegurarse de que las instituciones financieras bajo su jurisdicción y las sujetas a su legislación interna, registren la información sobre operaciones financieras y conserven dicha información por un periodo no menor a cinco (5) años.

**ARTICULO 4
SOLICITUDES DE ASISTENCIA**

1. Las solicitudes de asistencia serán dirigidas directamente a la autoridad competente, por escrito, en español, y deberán contar con la firma autógrafa de la autoridad competente o sus representantes.
2. Las solicitudes de asistencia podrán realizarse por teléfono o por fax en los casos urgentes. Estas serán confirmadas en las formas indicadas anteriormente y a la brevedad posible.
3. Las solicitudes de información de la Parte requirente incluirán los siguientes datos:
 - a) El nombre y toda la información o datos disponibles sobre la identidad de la persona sobre la cual se solicita información;
 - b) La utilidad que se pretende dar a la información requerida, así como la identificación de las Dependencias gubernamentales que tendrán acceso a la información solicitada;
 - c) Un breve resumen del caso que es objeto de la investigación;
 - d) Cuando sea adecuado, un resumen o copias del texto de las leyes presuntamente violadas por la persona sujeta a investigación;
 - e) Toda la información disponible relacionada con la operación financiera objeto de la solicitud de asistencia, incluyendo el número de cuenta, nombre del titular, el nombre y ubicación de la institución financiera implicada en la operación, así como la fecha de la misma.

ARTICULO 5
CONDICIONES PARA LA ASISTENCIA

1. Toda la información proporcionada dentro del marco del presente Acuerdo no podrá ser entregada más que para los fines de la lucha contra las operaciones realizadas con recursos de procedencia ilícita. Esta no podrá ser proporcionada a otras personas que no sean las autoridades competentes, sin la autorización previa y por escrito de la autoridad competente de la Parte requerida o de sus presentantes.
2. El presente Acuerdo no obliga de ninguna manera a una de las Partes a proporcionar asistencia a la Otra, si se ha iniciado un procedimiento judicial sobre los mismos hechos o si esta asistencia es susceptible de atentar contra la soberanía, la seguridad, la política nacional, el orden público, y los intereses esenciales del Estado.
3. El presente Acuerdo no impedirá a las Partes cumplir con sus obligaciones derivadas de otros compromisos internacionales.
4. La información intercambiada tendrá el carácter de confidencial, quedando protegida por el secreto que deban guardar los servidores públicos y gozará de la protección prevista por la ley de la misma naturaleza de la parte requerida.
5. En respuesta a una solicitud de la Parte requirente, la Parte requerida hará todo lo posible para obtener y proporcionar la información siguiente, de conformidad con sus leyes y reglamentos o cualquier otra norma jurídica en vigor:
 - a) La identidad de la persona que realiza la operación, incluyendo nombre, domicilio y profesión, ocupación y cualquier otro dato disponible relativo a la identidad;
 - b) Si la persona que realiza la operación financiera no actúa por cuenta propia, la identidad de la persona en nombre de quien la realiza, incluyendo los elementos del inciso precedente;
 - c) La cantidad, la fecha y el tipo de operación financiera;
 - d) Las cuentas afectadas por la operación;
 - e) El nombre, domicilio, número de matrícula y el tipo de institución financiera en donde se realizó la operación financiera.

6. Cuando la Parte requerida no disponga de información suficiente para responder a la solicitud, dicha Parte adoptará todas las medidas necesarias para proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, dentro del marco de sus leyes y reglamentos o cualquier otra norma jurídica en vigor.
7. Cuando la Parte requirente solicite documentos originales o certificados, la Parte requerida proporcionará dicha información en los términos de la solicitud, dentro del marco de sus leyes y reglamentos o cualquier otra norma jurídica en vigor.

ARTICULO 6 ASISTENCIA ESPONTANEA

Una Parte transmitirá espontáneamente a la otra Parte, la información que sea de su conocimiento y que pueda ser relevante o significativa para el cumplimiento de los fines del presente Acuerdo. Las autoridades competentes determinarán la información que deberán intercambiar conforme al presente párrafo y tomarán las medidas necesarias para proporcionar dicha información.

ARTÍCULO 7 LIMITACIONES

El presente acuerdo no crea ni confiere derechos, privilegios o beneficios a cualquiera persona, tercero u otra entidad distinta de las Partes o de sus autoridades gubernamentales.

ARTICULO 8 PROCEDIMIENTOS DE CONCERTACIÓN Y DE COOPERACION

1. Las autoridades competentes de las Partes procurarán resolver de común acuerdo cualquier dificultad de interpretación o aplicación del presente Acuerdo. para tal efecto, las autoridades competentes de las Partes podrán contactarse directamente o por medio de sus representantes.
2. Las autoridades competentes de las Partes podrán de común acuerdo, desarrollar un programa destinado a ampliar el campo de su cooperación. Este programa podrá incluir, el intercambio de conocimientos técnicos, la realización de investigaciones simultáneas, la elaboración de estudios coordinados en áreas de interés común y el desarrollo de mecanismos más amplios para el intercambio de información, de conformidad con el objeto del presente Acuerdo.

**ARTÍCULO 9
COSTOS**

1. Los costos ordinarios en que se incurra al proporcionar la asistencia, serán sufragados por la Parte requerida y los costos extraordinarios en que se incurra al prestar asistencia serán sufragados por la Parte requirente, salvo que las autoridades competentes acuerden lo contrario.
2. Las Partes determinarán por mutuo acuerdo los costos que serán considerados como extraordinarios.

**ARTICULO 10
ENTRADA EN VIGOR**

Cada una de las Partes notificará a la otra, por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el que tendrá efectos el primer día del segundo mes siguiente al día de la recepción de la segunda notificación.

**ARTICULO 11
DURACIÓN Y DENUNCIA DEL ACUERDO**

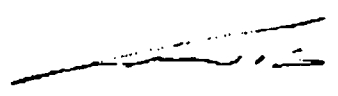
El presente Acuerdo se concluye por tiempo indefinido. Cada una de las Parte podrá denunciarlo en todo momento, por la vía diplomática, con aviso previo de tres meses.

Hecho en Madrid, el Veinticuatro de Mayo de Mil Novecientos Noventa y Nueve, en dos ejemplares, en idioma español.

POR EL REINO DE ESPAÑA

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Rodrigo de Rato y Figaredo
Vicepresidente Segundo


José Angel Gurría
Secretario de Hacienda y
Crédito Público

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF SPAIN FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN RESPECT OF FINANCIAL TRANSACTIONS THROUGH FINANCIAL INSTITUTIONS IN ORDER TO PREVENT AND COMBAT ILLICIT OR MONEY-LAUNDERING TRANSACTIONS

The Government of the United Mexican States and the Kingdom of Spain,

Mindful of the need for expeditious mutual cooperation for the exchange of information in respect of financial transactions through financial institutions in order to prevent and combat illicit or money-laundering transactions,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and Scope

1. The purpose of this Agreement is to provide for and facilitate, on a reciprocal basis, the exchange between the competent authorities of the Parties of information concerning financial transactions, with a view to identifying and freezing financial transactions (investment, concealment, exchange or transfer of assets) suspected of being carried out with resources derived from illicit activities.

2. The competent authorities of the Parties shall cooperate with each other to implement this Agreement in accordance with their respective laws and regulations and within the limitations imposed thereby.

3. The competent authorities of the Parties shall provide each other with the fullest measure of assistance with regard to the obtaining and sharing of information concerning financial transactions suspected of being carried out with resources derived from illicit activities for use in criminal, civil or administrative investigations or proceedings regarding the activities mentioned in paragraph 1 of this article.

Article 2. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) The terms "applicant Party" and "requested Party" mean, respectively, the Party applying for or receiving information and the Party providing or requested to provide information;

(b) The term "person" means any individual or body corporate which may be regarded as such under the laws of the Parties;

(c) The term "financial transaction" means cash transactions and transactions involving bank money or electronic currency;

(d) The term "financial institution" means any person, agent, agency, branch or office of an entity, in accordance with the legislation of the two Parties, or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions;

(e) The term "competent authority" means:

For the United Mexican States, the Minister of Finance and Public Credit or the Public Prosecutor of the Federation or his representatives;

For the Kingdom of Spain, the Director of the Executive Service of the Commission for the Prevention of Money Laundering and Monetary Offences (SEPBLAC) or his representatives.

2. As regards the implementation of this Agreement by either of the Parties, any term not defined in this article shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws of that Party.

Article 3. Maintenance of Information on Financial Transactions

The Parties shall ensure that financial institutions under their jurisdiction and financial institutions subject to their domestic laws record information concerning financial transactions and maintain such information for a period of no less than five (5) years.

Article 4. Requests for Assistance

1. Requests for assistance shall be made directly to the competent authority, in writing, in Spanish, and shall bear the signature of the competent authority or his representative.

2. Requests for assistance may be made by telephone or by fax in urgent cases. Such requests shall be confirmed as soon as possible in the form indicated above.

3. Requests for assistance by the applicant Party shall include the following:

(a) The name of, and all available identifying information or data about, the person regarding whom information is requested;

(b) The intended use of the information requested and the identity of the government agencies which will have access to the information requested;

(c) A brief summary of the matter under investigation;

(d) Where appropriate, a summary or copies of the text of the laws alleged to have been violated by the person under investigation;

(e) All available information relating to the financial transaction which is the subject of the request for assistance, including the account number, the name of the account holder, the name and location of the financial institution involved in the transaction, and the date of the transaction.

Article 5. Terms for the Assistance

1. Any information provided pursuant to this Agreement may be handed over only for the purposes of combating transactions carried out with resources obtained illicitly. It may not be transmitted to persons other than the competent authorities without the prior authorization, in writing, of the competent authority of the requested Party or his representative.

2. This Agreement shall in no way oblige either Party to provide assistance to the other Party if it has initiated legal proceedings in respect of the same actions or if such assistance is likely to infringe on the sovereignty, security, national policy, public order or essential interests of the State.

3. This Agreement shall not prevent the Parties from complying with their obligations under other international agreements.

4. The information exchanged shall be confidential and be protected by the professional secrecy required of public servants and shall enjoy the protection provided for by the law of the requested Party in respect of information of a similar nature.

5. In response to a request from the applicant Party, the requested Party shall do everything possible to obtain and provide the following information, pursuant to its laws and regulations or any other legal provision in force:

(a) The identity of the person conducting the transaction, including name, address, profession, occupation, and any other identifying data;

(b) If the person conducting the transaction is not acting on his own behalf, the identity of the person on whose behalf the transaction is being conducted, including the information referred to in the previous subparagraph;

(c) The amount, date and type of financial transaction;

(d) The accounts affected by the transaction;

(e) The name, address, identification number and type of financial institution where the transaction has taken place.

6. When the requested Party does not have sufficient information to respond to the request, it shall take all necessary steps to provide the applicant Party with the information requested, in accordance with its laws and regulations or any other legal provision in force.

7. Whenever the applicant Party requests original or certified documents, the requested Party shall provide such information in accordance with its laws and regulations or any other legal provision in force.

Article 6. Spontaneous Assistance

A Party shall spontaneously transmit to the other Party information which has come to its attention and which may be relevant to, or bear significantly on, the accomplishment of the purposes of this Agreement. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and shall take such measures as are necessary to provide such information.

Article 7. Limitations

This Agreement does not create or confer any rights, privileges, or benefits to any person, third party, or other entity other than the Parties or their government authorities.

Article 8. Coordination and Cooperation Procedure

1. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising from the interpretation or implementation of this Agreement. To that end, the competent authorities of the Parties may contact each other directly or through their representatives.

2. The competent authorities of the Parties may, by mutual agreement, develop a programme to expand the scope of their cooperation. This programme may include the exchange of technical know-how, the implementation of simultaneous investigations, the preparation of coordinated studies on areas of common interest and the development of broader mechanisms for the exchange of information, in accordance with the purpose of this Agreement.

Article 9. Costs

1. Unless the competent authorities of the Parties agree otherwise, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant Party.

2. The Parties shall determine by mutual agreement the costs to be considered as extraordinary.

Article 10. Entry into Force

Each Party shall notify the other Party, through the diplomatic channel, when it has completed the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification.

Article 11. Duration and Termination of the Agreement

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time, through the diplomatic channel, by giving three months' prior notice.

Done in Madrid, on the 24th day of May, 1999, in duplicate, in the Spanish language.

For the Kingdom of Spain:

RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO
Second Vice-President

For the Government of the United Mexican States:

JOSÉ ANGEL GURRIA
Minister of Finance and Public Credit

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME D'ESPAGNE POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS
RELATIFS À DES OPÉRATIONS FINANCIÈRES EFFECTUÉES PAR
L'ENTREMISE D'ÉTABLISSEMENTS FINANCIERS, AFIN DE PRÉVE-
NIR ET COMBATTRE LES OPÉRATIONS PROVENANT D'ACTIVITÉS
ILLICITES OU DE BLANCHIMENT D'ARGENT

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne,

Conscients de la nécessité d'établir une coopération mutuelle rapide pour l'échange de renseignements relatifs aux opérations financières effectuées par l'entremise d'établissements financiers afin de prévenir et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment d'argent,

Conviennent comme suit :

Article premier. Objet et portée

1. L'objet du présent Accord est de permettre et de faciliter, sous réserve de réciprocité, l'échange entre les autorités compétentes des Parties de renseignements relatifs aux opérations financières afin de détecter et de bloquer les opérations (placement, dissimulation, conversion ou transfert d'avoirs) susceptibles d'avoir été réalisées avec des fonds provenant d'activités illicites.

2. Les autorités compétentes des Parties coopèrent mutuellement afin de réaliser l'objet du présent Accord en conformité avec leurs lois et règlements respectifs et dans les limites fixées par ces derniers.

3. Les autorités compétentes des Parties se prêtent la plus large assistance mutuelle afin d'obtenir et de partager des renseignements relatifs aux opérations financières susceptibles d'avoir été réalisées avec des fonds provenant d'activités illicites, en vue d'exploiter ces renseignements aux fins d'enquêtes, de procédures ou d'actions judiciaires ou administratives portant sur les activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

Article 2. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Les expressions “ Partie requérante ” et “ Partie requise ” s'entendent respectivement de la Partie qui sollicite ou qui reçoit les renseignements et de la Partie qui fournit les renseignements ou à laquelle les renseignements sont demandés;

b) Le terme “ personne ” s'entend de toute personne physique ou morale, ou qui peut être considérée comme telle par la législation des Parties;

c) L'expression " opération financière " s'entend des opérations en numéraire et de celles faisant intervenir les monnaies scripturales ou électroniques;

d) L'expression " établissement financier " s'entend de toute personne, agent, agence, succursale ou bureau d'un organisme, conformément aux législations des deux Parties ou tout autre disposition similaire ou équivalente qui pourrait s'ajouter ou se substituer à celles-ci;

e) L'expression " autorité compétente " s'entend :

Pour les États-Unis du Mexique, du Secrétaire aux finances et au crédit public ou du Procureur général de la Fédération ou de ses représentants;

Pour le Royaume d'Espagne, du Directeur du Service exécutif de Commission de prévention du blanchiment de capitaux et des infractions monétaires (SEPBLAC) ou de ses représentants.

2. En ce qui concerne l'application du présent Accord par l'une des Parties, tout terme non défini dans le présent article s'entend, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, avec le sens qui lui est donné par la législation de cette Partie.

Article 3. Conservation des renseignements relatifs aux opérations financières

Les Parties veillent à ce que les établissements financiers ressortissant à leur juridiction ou à leur législation interne enregistrent les renseignements relatifs aux opérations financières et conservent ces renseignements pendant une période d'au moins cinq (5) ans.

Article 4. Demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance sont adressées directement à l'autorité compétente, par écrit, en espagnol, et portent la signature autographe de l'autorité compétente ou de ses représentants.

2. Les demandes d'assistance peuvent se faire par téléphone ou télécopie dans les cas urgents. Elles sont alors confirmées dans les formes indiquées ci-dessus et dans les plus brefs délais possibles.

3. Les demandes d'assistance contiennent les données suivantes :

a) Le nom et toutes les données disponibles concernant l'identité de la personne qui fait l'objet de la demande de renseignements;

b) L'utilisation que l'on entend faire des renseignements demandés, ainsi que l'identification des services officiels qui auront accès aux renseignements demandés;

c) Un bref résumé de l'affaire faisant l'objet de l'enquête;

d) Le cas échéant, un résumé ou des copies du texte des lois que la personne faisant l'objet de l'enquête est présumée avoir violées;

e) Tous les renseignements disponibles concernant l'opération financière qui fait l'objet de la demande d'assistance, notamment le numéro du compte, le nom de son titulaire, le nom et l'emplacement de l'établissement financier ayant participé à l'opération, et la date de cette dernière.

Article 5. Conditions pour l'octroi de l'assistance

1. Tout renseignement fourni dans le cadre du présent Accord ne peut être transmis qu'aux fins de la lutte contre les opérations réalisées avec des fonds de provenance illicite. Il ne peut être communiqué à des personnes autres que l'autorité compétente, sauf autorisation écrite préalable de l'autorité compétente de la Partie requise ou des représentants de cette autorité.

2. Le présent Accord n'oblige aucunement une des Parties à prêter assistance à l'autre si une procédure judiciaire a été engagée sur les mêmes faits ou si cette assistance est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou aux intérêts essentiels de l'État.

3. Le présent Accord n'empêche pas les Parties de remplir leurs obligations découlant d'autres engagements internationaux.

4. Les renseignements échangés ont un caractère confidentiel, ils sont couverts par le secret professionnel qui s'impose aux agents de la fonction publique et jouissent de la protection réservée par la loi de la Partie requise aux renseignements de même nature.

5. En réponse à une demande de la Partie requérante, la Partie requise fait tout son possible pour obtenir et fournir les renseignements suivants, conformément à ses lois et règlements ou toute autre norme juridique en vigueur :

a) L'identité de la personne qui réalise l'opération, notamment son nom, son domicile et sa profession, son occupation et toute autre donnée disponible relative à son identité;

b) Si la personne qui réalise l'opération ne l'effectue pas à son propre compte, l'identité de la personne au nom de laquelle elle la réalise, y compris les éléments mentionnés à l'alinéa précédent;

c) Le montant, la date et le type de l'opération;

d) Les comptes concernés par l'opération;

e) Le nom, le domicile, le numéro d'immatriculation et le type d'établissement financier où l'opération a été réalisée.

6. Lorsque la Partie requise ne dispose pas de renseignements suffisants pour répondre à la demande, elle adopte toutes les mesures nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, dans le cadre de ses lois et règlements ou de toute autre norme juridique en vigueur.

7. Lorsque la Partie requérante demande des documents authentiques ou certifiés, la Partie requise les fournit dans les termes de la demande, dans le cadre de ses lois et règlements ou de toute autre norme juridique en vigueur.

Article 6 Assistance spontanée

Chacune des Parties transmet spontanément à l'autre les renseignements dont elle aurait eu connaissance et qui se révéleraient pertinents ou significatifs aux fins du présent Accord. Les autorités compétentes déterminent d'un commun accord les renseignements qu'elles doivent échanger conformément au présent paragraphe et prennent les mesures nécessaires pour les fournir.

Article 7. Limitations

Le présent Accord ni crée ni n'accorde de droits, privilèges ou avantages en faveur d'aucune personne, d'aucun tiers ou d'aucune autre entité distincte des Parties ou de leurs autorités gouvernementales.

Article 8. Procédures de concertation et de coopération

1. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté que soulèverait l'interprétation ou l'application du présent Accord. Pour ce faire, les autorités compétentes des Parties peuvent prendre contact directement ou par l'intermédiaire de leurs représentants.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, élaborer un programme visant à élargir le champ de leur coopération. Ce programme peut comprendre l'échange de connaissances techniques, la réalisation d'enquêtes simultanées, l'élaboration d'études coordonnées dans des domaines d'intérêt commun et la mise au point de mécanismes plus amples pour l'échange de renseignements, en conformité avec les objectifs du présent Accord.

Article 9. Coûts

1. Les coûts ordinaires exposés pour fournir l'assistance sont pris en charge par la Partie requise et les coûts extraordinaires par la Partie requérante, à moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement.

2. Les Parties déterminent d'un commun accord les coûts qui sont considérés comme extraordinaires.

Article 10. Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel déploiera ses effets le premier jour du deuxième mois suivant le jour où la deuxième notification aura été reçue.

Article 11. Durée et dénonciation

Le présent Accord a une durée indéfinie. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment par la voie diplomatique moyennant un préavis de trois mois.

Fait à Madrid le 24 mai 1999 en deux exemplaires en espagnol.

Pour le Royaume d'Espagne :
RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO
Le second Vice-Président du Conseil

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
JOSÉ ANGEL GURRÍA
Le Secrétaire aux finances et au crédit public

